

pro com

**Gesamtarbeitsvertrag
Convention collective de travail
Contratto collettivo di lavoro**

2020



ARLS



15. Mai 2020

Gesamtarbeitsvertrag

Convention collective de travail

Contratto collettivo di lavoro

1 Allgemeines und Geltungsbereich • Dispositions générales et champ d'application • Disposizioni generali e campo d'applicazione

1.1 Zweck • But • Scopo

Der vorliegende Gesamtarbeitsvertrag (GAV) bezweckt die Erhaltung und Förderung des guten Einvernehmens zwischen der Stiftung Kommunikationshilfen für Hörgeschädigte (procom) und den bei ihr angestellten Gebärdensprachdolmetscherinnen und Gebärdensprachdolmetscher, nachfolgend GSD, die Festlegung zeitgemässer Arbeitsbedingungen sowie die Vertiefung der Zusammenarbeit zwischen den Sozialpartnerinnen und -partnern. Die Vertragsparteien wollen mit diesem Vertrag die Gleichstellung von Frau und Mann und die Gleichbehandlung aller Angestellten gewährleisten.

Die Vertragspartnerinnen sind bestrebt, Meinungsverschiedenheiten in einer Kultur der Partnerschaft zu regeln.

Die GSD verpflichten sich, den Kundinnen und Kunden die ihren Bedürfnissen angepasste Leistung anzubieten. Sie verpflichten sich zur Einhaltung des Ehrenkodexes (siehe Anhang).

Die Arbeitgeberin achtet und schützt die Persönlichkeit der GSD und nimmt auf ihre Gesundheit Rücksicht. Sie ist dafür besorgt, dass ein Arbeitsklima des gegenseitigen Respekts und der Toleranz gepflegt wird, welches Diskriminierungen, Benachteiligungen, Mobbing und gesundheitliche Beeinträchtigungen ausschliesst.

Die Arbeitgeberin schützt die GSD vor Belästigung durch Kunden.

Die Arbeitgeberin ist dafür besorgt, dass die GSD nicht sexuell belästigt werden und dass den Opfern von sexuellen Belästigungen keine weiteren Nachteile entstehen. Als sexuelle Belästigung gilt jede Handlung mit sexuellem Bezug, die von einer Seite unerwünscht ist.

La présente convention collective de travail (CCT) vise la promotion et le maintien du bon accord entre la Fondation d'aide à la communication pour sourds (procom) et les interprètes en langue de signes (ILS) travaillant dans le cadre du service d'interprète, ci-après nommées ILS, la fixation de conditions de travail actuelles ainsi que l'approfondissement de la coopération entre les différents partenaires sociaux. Les parties contractantes veulent garantir l'égalité homme-femme et l'égalité de traitement pour toutes les interprètes.

Les parties sont désireuses de régler les divergences d'opinion dans un esprit de partenariat.

Les ILS s'engagent à offrir aux clientes et aux clients des services adaptés à leurs besoins. Ils s'engagent à respecter le code de déontologie convenu entre les parties (cf. annexe).

L'employeuse respecte et protège la personnalité des ILS et se soucie de leur santé. Elle veille à un climat de travail empreint de respect mutuel et de tolérance, ce qui exclut les discriminations, les préjudices, le harcèlement et les atteintes à la santé.

L'employeuse protège les ILS contre les clients importuns.

L'employeuse veille à ce que les interprètes ne subissent pas de harcèlement sexuel et que les victimes de harcèlement sexuel ne subissent pas d'autres préjudices. Est considéré comme harcèlement sexuel tout comportement à caractère sexuel qui n'est pas acceptable pour l'une des parties.

Il presente contratto collettivo di lavoro (CCL) ha come scopo di mantenere e promuovere la buona intesa fra la Fondazione di aiuto alla comunicazione per sordi (procom) e gli interpreti assunti dal servizio interpreti in lingua dei segni, di seguito interpreti (la denominazione si intende per il maschile e per il femminile). Inoltre lo scopo del CCL è di definire condizioni di lavoro adeguate e di sviluppare il partenariato sociale. Con il presente CCL le parti contraenti desiderano inoltre garantire la parità fra uomo e donna, nonché la parità di trattamento per tutti gli interpreti.

Le parti contraenti si impegnano a risolvere le divergenze in uno spirito di partenariato sociale.

Gli interpreti si impegnano ad offrire alla clientela un servizio adeguato alle esigenze di quest'ultima e ad osservare il codice deontologico (v. allegato).

Il datore di lavoro rispetta e tutela la personalità degli interpreti e ha riguardo per la loro salute, adoperandosi a creare un clima di lavoro basato sul rispetto reciproco e sulla tolleranza, nel quale non vi siano discriminazioni, penalizzazioni, mobbing e attività nocive alla salute.

Il datore di lavoro protegge gli interpreti in caso di molestie da parte della clientela.

Il datore di lavoro si adopera affinché gli interpreti non vengano molestati sessualmente e affinché le vittime di molestie sessuali non siano ulteriormente danneggiate. Per molestie sessuali s'intende ogni atto con un riferimento sessuale considerato inopportuno da una delle due parti.

1.2 Geltungsbereich • Champ d'application • Campo di applicazione

Dieser Gesamtarbeitsvertrag gilt für die von procom beschäftigten GSD.

Für GSD mit nicht anerkannten ausländischen Ausbildungen wird in Zusammenarbeit mit bgd, ARILS und ILISSI ein Validierungsverfahren eingerichtet.

Cette convention collective de travail s'applique à toutes les ILS employés par procom.

Pour la validation des formations étrangères non reconnues, une procédure de validation est mise en place d'entente avec bgd ARILS et ILISSI.

Questo CCL è valido per tutti gli interpreti in lingua dei segni impiegati da procom.

Per gli interpreti con formazioni estere non riconosciute deve essere definito un processo di validazione in collaborazione con bgd, ARILS e Ilissi.

1.3 Mitwirkungs- und Beschwerderecht • Droit de recours et de participation • Diritto di partecipazione e di ricorso

Zur Erhaltung und Förderung der Sozialpartnerschaft finden bei Bedarf Aussprachen zwischen den Vertragspartnerinnen statt. Diese sollen innert nützlicher Frist nach der Antragstellung einberufen werden.

Bei individuellen Konflikten haben die GSD das Recht, zu Gesprächen mit der Arbeitgeberin eine Person ihres Vertrauens beizuziehen.

Pour maintenir et encourager le partenariat social, des discussions pourront avoir lieu entre les parties, en cas de besoin. Celles-ci devront avoir lieu dans un délai acceptable après le dépôt de la demande.

Pour les situations de conflits individuels, les ILS ont le droit de venir à l'entretien avec l'employeuse accompagnées d'une personne de confiance.

Allo scopo di mantenere e promuovere il partenariato sociale, in caso di necessità, le parti contraenti si ritrovano per discutere: tali discussioni avvengono su richiesta di parte ed entro termini adeguati.

In caso di conflitti individuali gli interpreti hanno diritto alla presenza di una persona di loro fiducia.

1.4 Koalitionsfreiheit • Liberté syndicale • Libertà d'associazione

Die beidseitige Koalitionsfreiheit ist gewährleistet. Aus der Zugehörigkeit oder Nichtzugehörigkeit zu einer Berufsvereinigung darf den GSD weder von Seiten der Arbeitgeberin, noch von Seiten der Berufsvereinigung ein Nachteil erwachsen.

La liberté syndicale réciproque est garantie. Le fait de s'associer ou non à l'association professionnelle ne doit engendrer aucune discrimination à l'égard des ILS, ni par l'employeur, ni par l'association.

La libertà d'associazione è garantita. Tanto il datore di lavoro, quanto l'associazione del personale non possono discriminare un interprete perché è membro di un'associazione professionale oppure non lo è.

1.5 Arbeitsfriede • Paix du travail • Pace del lavoro

Die Vertragsparteien anerkennen die Bedeutung des Arbeitsfriedens. Sie verpflichten sich zur Wahrung des Arbeitsfriedens, soweit es sich um Gegenstände handelt, die im GAV geregelt sind. Dies bedeutet, dass in diesem Rahmen Kampfmassnahmen ausgeschlossen sind. Die vertragschliessenden verpflichten sich, in diesem Sinne auf ihre Mitglieder einzuwirken.

Les parties à la convention reconnaissent l'importance de la paix du travail. Ils s'engagent à sauvegarder

la paix du travail concernant les points réglés dans la présente convention. Ceci signifie que toute mesure de lutte est exclue dans ce cadre. Les parties s'engagent à influencer sur leurs membres dans ce sens.

Le parti contraenti di questo CCL riconoscono l'importanza della pace di lavoro. Esse si impegnano a rispettare la pace del lavoro per quanto riguarda i punti regolati dal presente CCL. Questo vuol dire che ogni misura di lotta è esclusa in questo ambito. Se necessario le parti contraenti si impegnano a cercare di convincere i loro membri.

1.6 Vollzugskostenbeitrag • Contribution aux frais d'exécution • Contributo di solidarietà

procom erhebt von den dem GAV unterstellten GSD einen Vollzugskostenbeitrag von monatlich Fr. 10.00 Dieser Beitrag ist nicht geschuldet, wenn das monatliche Einkommen Fr. 500.00 nicht erreicht. Diese Mittel dienen zum angemessenen Ausgleich der administrativen Leistungen zur Durchführung des GAV. Sie werden jährlich von der Arbeitgeberin an den VPOD überwiesen. Dieser Beitrag wird den VPOD-Mitgliedern zurückerstattet oder von den geschuldeten Beiträgen abgezogen.

procom déduit du salaire des ILS une contribution aux frais d'exécution mensuelle de Fr.10.-. Ce montant n'est pas dû au cas où le revenu mensuel ne dépasse pas Fr. 500.-. Ces moyens servent à compenser de manière appropriée les frais administratifs de la mise en œuvre de la CCT. Ils sont transférés chaque année par l'employeuse au SSP. La contribution est remboursée aux membres du SSP ou déduite des cotisations dues.

procom deduce agli interpreti un contributo di Fr. 10 mensile quale contributo ai costi di esecuzione del CCL. Il contributo non è dovuto se lo stipendio mensile è inferiore a 500 franchi. Questo montante compensa i costi amministrativi e d'applicazione del CCL. Questo contributo è riversato alla fine dell'anno al Sindacato VPOD-SSP, che lo restituisce o lo deduce delle quote dei membri sindacali.

1.7 Vertragsdauer, Kündigung • Durée du contrat, délai de résiliation • Durata del contratto, disdetta

Der vorliegende Vertrag tritt am 1. Januar 2020 in Kraft und ersetzt die bestehenden drei sprachregionalen GAV der procom. Der GAV ist befristet gültig bis 31. Dezember 2021.

In gegenseitigem Einvernehmen der Vertragspartnerinnen kann der GAV jederzeit abgeändert werden.

Ce contrat entre en vigueur le 1^{er} janvier 2020 et remplace les trois CCT actuelles de procom pour les régions linguistiques. La CCT est valable jusqu'au 31 décembre 2021.

La CCT peut être modifiée avec l'accord des deux parties à tout moment.

Il presente CCL entra in vigore il 1° gennaio 2020 e sostituisce i 3 CCL di procom delle regioni linguistiche. Il CCL è senza scadenza e può essere disdetto entro il 30 giugno per la fine dell'anno.

Le parti contraenti possono modificare di comune accordo il CCL anche senza disdetta dello stesso.

1.8 Konflikte • Conflits • Conflitti

Bei Unstimmigkeiten über die Auslegung dieses GAV wird ein Dreiergremium gebildet, das eine einvernehmliche Lösung anstrebt. Jede Seite bezeichnet eine Vertreterin, die sich zusammen auf eine dritte Person als Mediatorin einigen.

Lors de différends sur l'interprétation de cette convention collective de travail, une commission tripartite sera créée pour trouver un accord. Chaque partie désigne une représentante; ces deux représentantes se mettent ensuite d'accord sur le choix d'une troisième personne comme médiatrice.

In caso di disaccordo sull'interpretazione del CCL viene creata una commissione di tre persone per trovare una soluzione consensuale. Ogni parte designa un rappresentante; questi due rappresentanti designano poi insieme una terza persona, che funge da mediatore.

1.9 Sprachen • Langues • Lingue

Bei Missverständnissen oder Unklarheiten aus dem GAV gilt als Referenz die deutsche Fassung des GAV.

En cas de doutes sur l'interprétation de la CCT, le texte allemand fait foi.

In caso di dubbi sull'interpretazione del CCL fa fede il testo tedesco.

2 Beginn und Ende der Anstellung • Début et fin de l'engagement • Inizio e fine dei rapporti di lavoro

2.1 Anstellungsvertrag • Contrat de travail • Contratto di lavoro

Das Arbeitsverhältnis wird durch den vorliegenden Gesamtarbeitsvertrag und seine Anhänge geregelt. Der individuelle Anstellungsvertrag präzisiert die Funktion, das Eintrittsdatum, den Startbahnhof, die Spesen und die Lohneinreihung gemäss Lohntabelle im Anhang.

Auf Wunsch der GSD kann ein zweiter Startbahnhof vereinbart werden.

Die GSD sind verpflichtet, procom allfällige weitere eingegangene Arbeitsverträge mit anderen Arbeitgebern und die Ausübung selbständiger Erwerbstätigkeit zu melden.

Les rapports de travail sont fondés sur la présente convention collective et ses annexes. Le contrat de travail individuel précise la fonction, la date d'engagement, la gare de départ, les modalités de remboursement des frais et le salaire selon le barème du règlement des salaires dans l'annexe à la CCT.

Sur demande de l'employée, on peut convenir une deuxième gare de départ.

Les ILS sont tenues d'annoncer à procom d'éventuels contrats de travail supplémentaires, conclus avec d'autres employeurs, ainsi que le fait d'exercer une activité lucrative à titre d'indépendante.

I rapporti di lavoro sono regolati dal presente CCL e dai suoi allegati. Il contratto individuale di lavoro precisa la funzione, la data d'inizio, la stazione ferroviaria di partenza, le modalità di rimborso delle spese e la classe attribuita in base alla scala salariale allegata.

Su richiesta degli interpreti si può definire una seconda stazione ferroviaria di partenza.

Gli interpreti sono tenuti di annunciare a procom eventuali altri contratti di lavoro conclusi con altri datori di lavoro, come pure il fatto di esercitare un'attività lucrativa indipendente.

2.2 Kündigung der Einzelarbeitsverträge • Résiliation des contrats de travail individuels • Disdetta di un contratto di lavoro individuale

Die Kündigung des Arbeitsvertrages hat unter Beachtung der nachstehenden Fristen schriftlich zu erfolgen:

- a) während der Probezeit mit 7 Tagen Kündigungsfrist;
- b) nach Vollendung der Probezeit im ersten Anstellungsjahr mit 1 Monat auf das Ende eines Kalendermonats;
- c) ab zweiten Anstellungsjahr mit 2 Monaten auf das Ende eines Kalendermonats;
- d) ab neuntem Anstellungsjahr mit 3 Monaten auf das Ende eines Kalendermonats.

Bei Vorliegen wichtiger Gründe gemäss OR 337 kann das Arbeitsverhältnis beidseits fristlos aufgelöst werden.

Für angenommene Einsätze nach Beendigung des Arbeitsverhältnisses sind die GSD nicht verantwortlich.

Le contrat de travail doit être résilié par écrit, en respectant les délais suivants:

- a) durant la période d'essai en respectant un délai de 7 jours;
- b) après la période d'essai, durant la première année, en respectant un délai d'un mois pour la fin d'un mois;
- c) dès la deuxième année en respectant un délai de deux mois pour la fin d'un mois;
- d) dès la neuvième année en respectant un délai de trois mois pour la fin d'un mois;

Selon les dispositions de l'art. 337 CO, les deux parties peuvent résilier le contrat avec sans préavis pour des raisons importantes.

L'ILS n'est pas responsable des missions acceptées qui auront lieu après la fin du contrat de travail.

Un contratto di lavoro a tempo indeterminato può essere disdetto da entrambe le parti osservando i seguenti termini:

- a) 7 giorni durante il periodo di prova
- b) 1 mese per la fine del mese nel primo anno di lavoro

c) 2 mesi per la fine del mese a partire dal secondo anno di lavoro

d) 3 mesi per la fine del mese a partire dal nono anno di lavoro.

Per motivi gravi secondo l'art. 337 CO il rapporto d'impiego può essere disdetto con effetto immediato da entrambe le parti.

Gli interpreti non possono essere ritenuti responsabili in caso di incarichi accettati dopo la conclusione del loro contratto di lavoro.

3 Arbeitszeit • temps de travail • Tempo di lavoro

3.1 Berechnungsgrundlage • Base de calcul • Base di calcolo

Die Jahresarbeitszeit beträgt bei einem vollen Pensum brutto 2'184 Stunden (52 Wochen x 42 Stunden). Die Arbeitszeit beinhaltet Dolmetschzeit und Randzeit (Reisezeiten, Wartezeiten, Vorbereitungs- und Administrationszeit) abzüglich Ferien, Feiertage, etc.

Le temps de travail annuel d'un plein temps compte 2'184 heures (52 semaines à 42 heures). Le temps de travail est composé du temps d'interprétation et du temps périphérique (temps de voyage, temps d'attente, de préparation et d'administration), sans les vacances, les jours fériés, etc.

Il tempo di lavoro annuo lordo a tempo pieno ammonta a 2'184 ore (52 settimane x 42 ore) e comprende il tempo di traduzione e il tempo periferico (tempo di viaggio, di attesa, di preparazione e d'amministrazione) senza le vacanze, i giorni festivi infrasettimanali, ecc.

3.2 Dolmetschzeit • temps d'interprétation • Tempo di traduzione

Die Dolmetschzeit beginnt und endet mit dem effektiven Dolmetschen. Eine allfällige übrige bestellte Zeit ist Randzeit.

Die bezahlte Dolmetschzeit beträgt immer mindestens eine halbe Stunde, danach Anrechnung viertelstundenweise.

Als Dolmetschzeit zählt auch, wenn zwei oder mehrere GSD im Team zusammenarbeiten.

Anfang und Ende der Dolmetschzeit wird auf fünf Minuten genau festgehalten. Anschliessend wird die gesamte Dolmetschzeit viertelstundengenau berechnet, wobei fünf Minuten auf die Viertelstunde ab, 10 Minuten auf die nächste aufgerundet werden.

Die Vorbereitung ist im normalen Umfang ein Bestandteil des Dolmetschstunden-Ansatzes. Ist jedoch eine umfangreiche Vorbereitungszeit erforderlich (z.B. Theater/Konferenzen/Grossanlässe etc.) wird diese Zeit separat entlohnt. Vorgängige Absprache mit der Dolmetsch-Vermittlung der procom ist notwendig. Der Ansatz der Vergütung entspricht der Randzeit.

Für geleistete Dolmetschzeit zwischen 23 Uhr nachts bis 6 Uhr morgens wird ein Zuschlag von 25% auf den für diesen Einsatz geltenden Stundenlohn gewährt. Die Abrechnung erfolgt viertelstundengenau gemäss obiger Rundungsregel für die Dolmetschzeit. Ist auf der Einsatzbestätigung keine Nachtzeit vorgesehen, ist der Einsatz um 23 Uhr zu beenden, ausser der Kunde bestätigt auf der Einsatzbestätigung, dafür gemäss Tarifblatt aufzukommen.

Die reine Dolmetschzeit in Einerbesetzung soll in der Regel 5 Stunden am Tag und 25 Stunden in der Woche nicht überschreiten. Pro Monat sollen alle Dolmetschzeiten zusammengerechnet (Einer-, Doppel- oder Mehrfachbesetzung) 100 Stunden nicht überschreiten (entspricht einem 100%-Pensum; anderweitige berufliche Verpflichtungen und Nebenbeschäftigungen müssen berücksichtigt werden, siehe 2.1).

Le temps d'interprétation commence et prend fin avec l'interprétation effective. Le reste du temps de la mission est du temps périphérique. Le temps d'interprétation rétribué s'élève toujours au minimum à une demi-heure rétribuée. Ensuite, le décompte se fait par tranche de 15 minutes.

Est aussi considéré comme temps d'interprétation le temps où l'interprète travaille à deux ou en équipe.

Le début et la fin de l'interprétation sont notés avec une précision de 5 minutes. La durée de l'interprétation est calculée à un quart d'heure près. Une mission se terminant 5 minutes après un quart d'heure sera arrondie au quart d'heure précédent, et une mission se terminant 10 minutes après un quart d'heure, au quart d'heure suivant.

Le temps de préparation est, pour une mission normale, comprise dans le temps d'interprétation. Si, toutefois, un important temps de préparation est nécessaire (p. ex. théâtres/ conférences/ manifestations importantes, etc.), ce temps est rémunéré séparément. Un accord préalable du service d'interprétation de procom est nécessaire. La rémunération se fait sur la base du tarif prévu pour le temps périphérique.

Pour le temps d'interprétation accompli entre 23 et 06 heures, un supplément de 25% est versé sur le

salario horaire. Le décompte se fait par quart d'heure, selon la règle décrite plus haut pour arrondir les chiffres. Au cas où sur la confirmation de mission, il n'y a pas de mention de travail de nuit, la mission s'arrête au plus tard à 23 heures, sauf si le client déclare par écrit sur la confirmation qu'il paie le supplément selon le tableau des tarifs.

En règle générale, le temps d'interprétation (en mission seule) ne devrait pas dépasser 5 heures par jour et 25 heures par semaine. Le temps d'interprétation (total des missions seules, à deux ou en équipe) ne devra pas dépasser 100 heures par mois (ce qui correspond à un taux d'occupation de 100%; d'autres obligations professionnelles sont à prendre en considération, voir 2.1).

Il tempo di traduzione comincia e finisce con l'effettiva attività di traduzione. Se, rispetto al tempo di traduzione richiesto, la traduzione termina prima e rimane del tempo, quest'ultimo è considerato tempo d'attesa. In ogni caso il tempo di traduzione pagato è almeno di mezz'ora; dopo la mezzora il tempo di traduzione viene calcolato in quarti d'ora.

Viene considerato tempo di traduzione anche il lavoro svolto in gruppo da due o più interpreti.

L'inizio e la fine del tempo di traduzione sono calcolati arrotondando ai cinque minuti. In seguito il tempo di traduzione complessivo è riportato al quarto d'ora, arrotondando i cinque minuti al quarto d'ora inferiore e i 10 minuti a quello superiore.

Il tempo di preparazione per una missione normale è compreso nel tempo di traduzione. Se fosse tuttavia necessaria una preparazione più dettagliata (p. es. teatro, conferenze, avvenimenti importanti, ecc.), questo tempo di lavoro viene remunerato a parte. È necessario discutere preventivamente con procom. La remunerazione del tempo di preparazione è equiparata a quella del tempo di attesa.

Per il tempo di traduzione effettuato fra le 23 e le 6 del mattino è previsto un supplemento del 25% sul salario orario previsto per l'incarico. Il calcolo avviene secondo il sistema dei quarti d'ora menzionato in precedenza. Se il contratto d'incarico non prevede un impiego nell'orario notturno, l'incarico deve terminare alle 23, a meno che il cliente confermi di voler pagare le tariffe per il lavoro notturno.

Il tempo complessivo di traduzione (missioni di un solo interprete) non dovrebbe oltrepassare le 5 ore par giorno e le 25 ore settimanali. Il tempo complessivo di traduzione (missioni effettuate da un solo interprete oppure da due o più interpreti) non dovrebbe oltrepassare le 100 ore al mese (ciò che corrisponde a un grado d'occupazione del 100%; il che implica che altri obblighi ed attività accessorie vanno considerati di conseguenza, vedi 2.1)

3.3 Randzeit • Temps périphérique • Tempo periferico

Als Randzeit gilt die Zeit zwischen den effektiven Dolmetschzeiten (z.B. Wartezeiten, längere Mittagszeiten siehe Punkt 3.5) am Einsatzort. Die Wartezeit zwischen zwei Dolmetschaufträgen ist keine Randzeit und wird nicht vergütet.

Auf Randzeit wird kein Nachtzuschlag gemäss Ziffer 3.2 gewährt.

Anfang und Ende der Randzeit wird auf fünf Minuten genau festgehalten. Anschliessend wird die gesamte Randzeit viertelstundengenau berechnet, wobei fünf Minuten auf die Viertelstunde ab, 10 Minuten auf die nächste aufgerundet werden.

Die Randzeit wird mit 10 Franken pro Viertelstunde entschädigt.

Est considéré comme temps périphérique le temps entre les interprétations (p. ex. temps d'attente au cas où le retour à la gare initiale n'est pas possible, prolongation de la pause de midi selon point 3.5) au lieu où se déroule la mission. Le temps d'attente entre deux missions n'est pas considéré temps périphérique et n'est pas rémunéré.

Aucun supplément pour travail de nuit selon le chiffre 3.2. n'est imputé au temps périphérique.

Le début et la fin de l'interprétation sont notés avec une précision de 5 minutes. La durée de l'interprétation est calculée à un quart d'heure près. Une mission se terminant 5 minutes après un quart d'heure sera arrondie au quart d'heure précédent, et une mission se terminant 10 minutes après un quart d'heure, au quart d'heure suivant.

Le temps périphérique est rémunéré à raison de Fr. 10.- par quart d'heure.

È considerato tempo periferico il tempo fra due traduzioni nel luogo di servizio (per esempio il tempo d'attesa se il ritorno a domicilio non è possibile e per la pausa prolungata di mezzogiorno secondo il punto 3.5). Il tempo d'attesa fra due missioni non è considerato tempo periferico e non è pagato.

Sul tempo periferico non è pagato il supplemento per la fascia notturna di cui al punto 3.2

L'inizio e la fine della traduzione sono annotati con una precisione di 5 minuti: la durata della traduzione è arrotondata al quarto d'ora. Una missione che termina 5 minuti dopo il quarto d'ora viene arrotondata al quarto d'ora precedente, mentre una missione che termina 10 minuti dopo il quarto d'ora viene arrotondata al quarto d'ora successivo.

Il tempo periferico viene remunerato nella misura di 10 franchi ogni quarto d'ora.

3.4 Reisezeit • Temps de voyage • Tempo di viaggio

Als Reisezeit gilt die Zeit von vom Startbahnhof bis zum Beginn des Dolmetscheinsatzes mit der Fahrplanverbindung, die eine Ankunft am Einsatzort 15 Minuten vor Beginn der bestellten Dolmetschzeit ermöglicht; sowie die Rückreise zum Startbahnhof.

Ist unmittelbar nach einem Einsatz ein weiterer Dolmetscheinsatz geplant, fällt unter die Reisezeit die Weiterreise zum neuen Dolmetscheinsatz (Ende Dolmetschzeit 1. Einsatz bis Beginn 2. Dolmetscheinsatz). Diese Regelung setzt voraus, dass eine sofortige Weiterreise zum neuen Dolmetscheinsatz erforderlich ist. Ist eine unmittelbare Weiterreise nicht erforderlich, werden die entstandenen Wartezeiten nicht vergütet.

In Ausnahmefällen und nach Bewilligung der Geschäftsleitung kann ein Privatauto verwendet werden. Die Entschädigung erfolgt gemäss Lohn- und Spesenreglement der procom.

Est considéré comme temps de voyage le temps compté depuis la gare initiale jusqu'au début de l'interprétation, en utilisant l'horaire qui permet d'arriver au lieu d'interprétation 15 minutes avant le temps d'interprétation commandé ; la même règle s'applique aussi pour le retour à la gare initiale.

Au cas où une autre mission est planifiée juste après la première mission, le temps de voyage à la prochaine mission est considéré temps de voyage (de la fin du temps d'interprétation jusqu'au commencement du prochain temps d'interprétation). Cette disposition est applicable au cas où le voyage direct pour se rendre à la deuxième mission est nécessaire. Au cas où le voyage direct n'est pas nécessaire, le temps d'attente n'est pas rémunéré.

Exceptionnellement et avec l'accord de la direction, la voiture privée pourra être utilisée. La rémunération est alors calculée selon la réglementation de procom.

È considerato tempo di viaggio quello impiegato dalla stazione ferroviaria di partenza, utilizzando il collegamento previsto dall'orario ferroviario che permette di arrivare sul posto della missione 15 minuti prima dell'inizio della traduzione; la stessa regola si applica anche per il ritorno alla stazione di partenza. Se un altro servizio è pianificato subito dopo la prima missione, il tempo di viaggio fino al luogo del secondo servizio è considerato tempo di viaggio (dalla fine della prima traduzione fino all'inizio della seconda traduzione). Questa disposizione è applicabile unicamente se è necessario effettuare un viaggio diretto dal luogo della prima traduzione a quello della seconda traduzione; se il viaggio diretto non è necessario, il tempo d'attesa non è pagato.

Eccezionalmente e con l'accordo della direzione l'interprete può utilizzare la sua auto: in tal caso i costi sono rimborsati come previsto nel regolamento procom.

3.4.1 Reisezeitpauschalen • Forfaits pour les temps de voyage • Importi forfettari per il tempo di viaggio

Für die Reisezeit werden folgende Pauschalen vergütet (pro Wegstrecke):

Reisezeit bis zu 30 Minuten:	Zeitpauschale CHF 20.00
Reisezeit bis zu 60 Minuten:	Zeitpauschale CHF 40.00
Reisezeit bis zu 90 Minuten:	Zeitpauschale CHF 60.00
Reisezeit bis zu 120 Minuten:	Zeitpauschale CHF 80.00
Reisezeit über 120 Minuten:	Zeitpauschale CHF 100.00

Pro weitere 30 Minuten Reisezeit erhöht sich die Pauschale um 20 Franken.

Le temps de voyage est rémunéré (forfait par parcours) de la manière suivante:

Temps de voyage jusqu'à 30 minutes:	forfait CHF 20.00
Temps de voyage jusqu'à 60 minutes:	forfait CHF 40.00
Temps de voyage jusqu'à 90 minutes:	forfait CHF 60.00
Temps de voyage jusqu'à 120 minutes:	forfait CHF 80.00
Temps de plus de 120 minutes:	forfait CHF 100.00

Pour chaque tranche de 30 minutes supplémentaire, le forfait augmente de 20 francs.

Il tempo di viaggio è pagato come segue (importi forfettari per tragitto):

tempo di viaggio fino a 30 minuti:	CHF 20.00
tempo di viaggio fino a 60 minuti:	CHF 40.00
tempo di viaggio fino a 90 minuti:	CHF 60.00
tempo di viaggio fino a 120 minuti:	CHF 80.00
tempo di viaggio oltre 120 minuti:	CHF 100.00

Nell'ultimo caso l'importo forfettario è aumentato di 20 franchi per ogni mezz'ora supplementare.

3.4.2 Reisekosten • Coûts de voyage • Costi di viaggio

Die Reisekosten werden wie folgt vergütet:

Das Halbtax-Abo wird von procom zur Verfügung gestellt

Das Ticket ab Startbahnhof, 2. Kl. wird von procom vergütet.

GSD mit eigenem Abonnement (Generalabonnement, Tarifverbundabonnement) erhalten von procom betragsmässig die gleiche Entschädigung, maximal den Betrag eines GA 2. Klasse pro Jahr.

Les coûts des voyages sont rétribués de la manière suivante:

L'abonnement demi-prix est mis à disposition par procom.

Le billet 2^e classe depuis la gare initiale est remboursé par procom.

Les ILS avec un abonnement (abonnement général, abonnement de la communauté tarifaire) reçoivent de la part de procom une rétribution du même montant, mais au maximum le montant correspondant au prix de l'AG 2^e classe.

I costi di viaggio sono pagati come segue.

Procom paga l'abbonamento mezzo prezzo messo a disposizione dell'interprete.

Procom paga il biglietto di 2. classe dalla stazione di partenza.

L'interprete che ha un abbonamento personale (abbonamento generale, abbonamento generale regionale) riceve da procom lo stesso indennizzo, ritenuto che la somma degli indennizzi non può superare il costo dell'abbonamento generale di seconda classe.

3.5 Pausen • Pauses • Pause

Die GSD haben nach 50 Minuten Dolmetschen Anspruch auf 10 Minuten Pause, dies wird auf der Einsatzbestätigung schriftlich festgehalten.

Arbeiten zwei oder mehrere GSD im Team, sind die Pausen so zu wählen, dass durchgehend gedolmetscht werden kann und Pausen abwechselnd bezogen werden.

Pausen, welche eine halbe Stunde und mehr dauern, sollen als Randzeit ausgewiesen werden.

In der Regel haben die GSD Anspruch auf mindestens eine halbe Stunde (unbezahlte) Mittagspause.

Muss bei Einsätzen während der Mittagszeit der Bestellerin gedolmetscht werden, gilt auch diese als Dolmetschzeit.

Während der Mittagspause wird eine halbe Stunde nicht vergütet, der Rest der Mittagszeit gilt als Randzeit.

Dasselbe gilt für eine allfällige Pause während des Abendessens.

Entschädigungen für die Mahlzeiten werden im Anhang zum GAV definiert.

Les ILS ont droit à une pause de 10 minutes après 50 minutes d'interprétation; ce droit figure par écrit dans la confirmation de la mission.

Si deux ou plusieurs interprètes travaillent en équipe, les pauses doivent être organisées de façon à ce que la communication puisse être interprétée sans interruption et que les pauses puissent être prises à tour de rôle.

Les pauses d'une demi-heure au minimum sont à considérer comme temps périphérique.

En règle générale, les ILS ont droit à une pause de midi (non rémunérée) d'une demi-heure au minimum.

Si l'ILS doit travailler durant le repas de midi, ce temps est aussi considéré comme du temps d'interprétation.

Pendant la pause de midi, une demi-heure n'est pas rémunérée; le reste du temps est considéré comme du temps périphérique. Il en est de même pour une éventuelle pause intervenant durant le repas du soir.

Les indemnités pour les frais de repas sont définies dans l'annexe à la CCT.

Gli interpreti hanno diritto a 10 minuti di pausa ogni 50 minuti di traduzione; questo diritto deve essere messo per iscritto nella conferma dell'incarico.

Se due o più interpreti lavorano in gruppo, le pause sono da effettuare dandosi il cambio, in modo che la traduzione continui senza interruzione.

Le pause di almeno mezz'ora sono considerate tempo periferico.

Gli interpreti hanno di norma diritto ad almeno mezz'ora di pausa meridiana: tale pausa non è pagata.

Se gli interpreti devono prestare servizio anche durante la pausa meridiana, il lavoro è considerato tempo di traduzione.

Se la pausa di mezzogiorno supera la mezz'ora, il tempo di pausa eccedente è considerato tempo di attesa. Lo stesso vale nel caso di una pausa per la cena.

Le indennità per pasti sono definite nell'allegato del CCL.

3.6 Vermittlung eines Auftrages • Disposition des missions • Pianificazione delle missioni

Die GSD teilen procom mit, welche regelmässigen Verpflichtungen, Einschränkungen der Einsatzbereitschaft (insbesondere wegen allfällig bestehenden weiteren Arbeitsverträgen oder selbständiger Erwerbstätigkeit) es gibt; nach einer allfälligen Einführung eines elektronischen Planungssystem (ERP) können diese Einschränkungen der Verfügbarkeit online eingetragen werden.

procom (Dolmetsch-Vermittlung) bietet den GSD die verfügbaren Arbeitseinsätze an. Ohne gegenteilige vertragliche Vereinbarung können die Angestellten vorgeschlagene Einsätze annehmen oder ablehnen.

Die GSD sind verpflichtet die zugewiesenen und bestätigten Aufträge auszuführen. GSD können aus wichtigen Gründen (familiär, grosse psychische oder physische Belastung, etc.) eine/einen Ersatz-GSD suchen oder eine Annullation des Auftrages bei der Leitung Dienstleistungen & Produkte beantragen. Über den Antrag entscheidet procom abschliessend. Stimmt procom der Annullation des Auftrages zu, besteht für die/den GSD kein Anspruch auf einen Ersatzauftrag und procom beauftragt eine/einen anderen GSD.

Les ILS communiquent à procom leurs autres obligations régulières et restrictions concernant leur disponibilité pour assumer des missions (notamment en lien avec d'autres contrats de travail éventuels ou avec d'autres activités lucratives exercées à titre d'indépendante); une fois un système électronique de planification introduit, les restrictions pourront être inscrites en ligne.

procom (responsable de la disposition des missions d'interprétation) propose les missions disponibles aux ILS. Sauf disposition contractuelle contraire, les interprètes restent libres d'accepter ou de refuser les missions proposées.

Les ILS sont obligées d'exécuter les missions attribuées et confirmées. Pour des raisons impératives (raisons familiales, lourde charge psychique ou physique, etc.), l'ILS pourra chercher un-e remplaçant-e ou demander à la responsable des services et produits l'annulation du service. procom décide en dernière instance de cette demande. Au cas où procom accepte l'annulation de la mission, l'ILS n'a pas droit à un autre mission de remplacement et procom désigne une autre interprète pour cette mission.

Gli interpreti comunicano a procom i loro obblighi regolari e le limitazioni per il loro impiego (in particolare quelle che derivano da altri contratti di lavoro o da un'attività indipendente); in caso di introduzione di un sistema elettronico di pianificazione, le limitazioni potranno essere inserite online.

procom (segnatamente il responsabile dei servizi) propone agli interpreti le missioni disponibili. Salvo esistano specifiche disposizioni contrattuali contrarie, gli interpreti sono liberi di accettare o rifiutare le missioni proposte.

Gli interpreti sono obbligati di effettuare i servizi pianificati e confermati. Per ragioni imperative (obblighi famigliari, sovraccarico psichico o fisico, ecc.) l'interprete può farsi sostituire da un altro interprete oppure chiedere alla responsabile dei servizi di annullare la missione. procom decide in ultima istanza sulla richiesta. In caso di annullamento della missione l'interprete non ha diritto a un altro servizio sostitutivo e procom designa un altro interprete.

3.7 Annullation eines Einsatzes • Annullation d'une mission • Annullamento di una missione

Zeitpunkt der Absage

48 bis 24 Stunden vor dem Einsatz

Entschädigung

75% der bestellten Dolmetschzeit
keine Randzeit/Reisezeit

unter 24 Stunden vor dem Einsatz

100% der bestellten Dolmetschzeit
keine Randzeit/Reisezeit

Erfolgt eine Absage vor dem Sonntag auf die folgende Woche, werden für die Ermittlung des Zeitpunktes der Absage von der Gesamtsumme (der Stunden) 24 Stunden subtrahiert.

Die Annullierungsentschädigung beträgt pro Tag maximal vier, minimal eine Dolmetschstunde pro Einsatz.

Wenn die GSD die Annullierungsentschädigung erhalten wollen, müssen sie sich weiterhin für Einsätze am gleichen Tag resp. Halbtage zur Verfügung stellen. Bei nicht umgehend gemeldeter Absage (Telefon, SMS, E-Mail), wird der Einsatz nicht vergütet.

Sofern es ihre Fähigkeiten/Kompetenzen erlauben, müssen die GSD einen Ersatz-Einsatz annehmen.

Wird ein kürzerer Einsatz vermittelt als derjenige, welcher abgesagt wurde, wird die Differenz zur Annullierungsentschädigung ausbezahlt.

Wird der abgesagte Einsatz durch einen längeren ersetzt, erhalten die GSD den effektiven Lohn des neuen Einsatzes.

Moment de l'annulation

De 48 à 24 heures avant une mission

Rétribution

75% du temps d'interprétation commandé
Pas de temps périphérique/temps de voyage

Moins de 24 heures avant la mission

100% du temps d'interprétation commandé
Pas de temps périphérique/temps de voyage

Lors d'une annulation annoncée avant dimanche pour la semaine suivante, le moment de l'annonce de l'annulation est déterminé en déduisant 24 heures du nombre total d'heures.

La compensation d'annulation s'élève au maximum à 4 heures et au minimum à une heure d'interprétation par jour et par mission.

Pour pouvoir bénéficier de la compensation d'annulation, l'ILS doit se mettre à disposition du service pour une mission de remplacement intervenant le même jour, ou sur une demi-journée du même jour.

Pour autant que ses capacités/compétences le permettent, l'ILS doit accepter un engagement de remplacement.

Si la mission de remplacement est plus courte que celle qui a été annulée, la différence entre la compensation d'annulation et la mission de remplacement sera versée à l'ILS.

Si l'engagement annulé est remplacé par une mission plus longue, l'ILS touchera le salaire effectif correspondant à cette nouvelle mission.

Annullamento

Da 48 a 24 ore prima

Indennità

75% del tempo di traduzione ordinato
Nessun tempo d'attesa/di viaggio

Meno di 24 ore prima

100% del tempo di traduzione ordinato
Nessun tempo d'attesa/di viaggio

Se l'annullamento avviene prima della domenica antecedente la settimana in cui era prevista la missione, vengono dedotte 24 ore dal calcolo di cui sopra.

L'indennità d'annullamento per missione e per giorno va da un minimo di 1 ora ad un massimo di 4 ore.

Se l'interprete desidera ricevere l'indennità d'annullamento deve mettersi a disposizione per altre missioni nello stesso giorno, rispettivamente nella stessa mezza giornata.

Nella misura in cui ne abbia le capacità/competenze, l'interprete deve accettare una missione sostitutiva.

Se la missione è più corta di quella annullata, all'interprete viene pagata la differenza rispetto all'indennità d'annullamento.

Se la missione è più lunga di quella annullata, l'interprete percepisce il salario effettivo per la nuova missione.

3.8 **Verschiebung eines Einsatzes • Report d'une mission • Anticipo o rinvio di un incarico • Anticipo o rinvio di una missione**

Verschiebt eine Bestellerin einen Einsatz um maximal plus/minus zwei Tage und kann dieser nicht von der/dem GSD wahrgenommen werden, wird der Einsatz gemäss der Ziffer 3.7 vergütet.

Si un client déplace un engagement à un autre moment dans la même semaine et que celui-ci ne peut pas être assuré par l'ILS, l'engagement est rémunéré en fonction du chiffre 3.7.

Se il committente anticipa o rinvia la missione fino al massimo di 2 giorni e l'interprete non lo può assumere, all'interprete viene riconosciuta l'indennità d'annullamento conformemente al punto 3.7.

3.9 **Nichterscheinen des Kunden/der Kundin • Le client ne vient pas au rendez-vous • Mancato arrivo del cliente**

Erscheint die Kundin nicht zur vereinbarten Zeit, so warten die GSD eine halbe Stunde am vereinbarten Ort und benachrichtigen anschliessend die Dolmetsch-Vermittlung. Eine Stunde gilt als Dolmetschzeit. Die übrige bestellte Zeit bzw. die effektive Reisezeit gilt als Randzeit. (Erst ab der effektiven Ankunft am Startbahnhof wird die Randzeit bis zum Ende der bestellten Zeit gerechnet.)

Wenn die Entschädigung bei einer Absage des Einsatzes (unter 24h) gemäss Ziffer 3.8 grösser ausfallen würde, darf alternativ die Annullationsentschädigung geltend gemacht werden.

Mahlzeitenpauschalen werden bei Nichterscheinen der Kundin/des Kunden keine vergütet.

Si le client n'est pas au rendez-vous à l'heure convenue, l'ILS devra attendre une demi-heure sur place et en informera ensuite le service des missions d'interprétation. Une heure sera payée comme temps d'interprétation, le reste du temps d'interprétation commandé et le temps de déplacement effectif seront comptés comme temps périphérique. (Le temps périphérique débutera à partir de l'arrivée à la gare de départ et terminera à la fin du temps d'interprétation prévu).

Au cas où l'indemnité pour annulation (moins de 24 heures avant la mission) selon le chiffre 3.8 serait plus élevée, l'ILS peut demander, à titre de solution de rechange, le versement de l'indemnité pour annulation.

Au cas où le client ne viendrait pas au rendez-vous, aucune indemnité de repas n'est versée.

Se il cliente non arriva all'orario stabilito, l'interprete deve aspettare mezz'ora nel luogo concordato e informare successivamente procom. Un'ora viene considerata come tempo di traduzione. Il rimanente tempo di traduzione richiesto e il tempo di viaggio dell'interprete è calcolato come tempo periferico (il tempo periferico inizia dal momento dell'arrivo dell'interprete sul luogo della missione e dura fino la fine del tempo di traduzione richiesto dal cliente).

L'interprete può chiedere l'indennità d'annullamento della missione, se la stessa risultasse più alta rispetto al compenso calcolato a seguito della mancata traduzione.

Se il cliente non si presenta, non viene pagata l'indennità pasto.

3.10 Einsatz von zwei oder mehreren GSD • Mission à deux ou plusieurs interprètes • Missione con due o più interpreti

- Für Einsätze bis zu zwei Stunden Dolmetschzeit inklusive einer 10-minütigen Pause wird eine/ein GSD eingesetzt.
- Für Einsätze bis zu zweieinhalb Stunden Dolmetschzeit inklusive zweimal 10 Minuten Pause wird eine/ein GSD eingesetzt.
- Für Einsätze, die länger als zweieinhalb Stunden dauern oder bei denen es der Ablauf des Settings erfordert, werden in der Regel zwei oder mehrere GSD im Team eingesetzt.

Die notwendige Anzahl der GSD wird von der Dolmetsch-Vermittlung festgelegt und ist aus der Anfrage für den Einsatz ersichtlich. Rückmeldungen von GSD werden von der Vermittlung berücksichtigt.

Folgende Ausnahmen sind möglich:

Splitting:

Bei Einsätzen ab 2.5 Stunden und mehr Dolmetschzeit pro Einsatz, wo es Thematik und Ablauf des Dolmetscheinsatzes erlauben und Pausen und Unterbrechungen durch die Dolmetsch-Vermittlung eingeplant werden können, kann ein Einsatz auf mehrere GSD aufgeteilt werden.

Einsätze mit hohem Praxisanteil:

Einsätze mit einem hohen Praxisanteil (während 50% oder mehr der Zeit findet keine zu dolmetschende Kommunikation statt, z. B. wenn selbständig gearbeitet wird), können von einer/einem GSD allein übernommen werden.

- Les missions avec un temps d'interprétation jusqu'à 2 heures, y compris une pause de dix minutes, sont assurées par une ILS.
- Les missions avec un temps d'interprétation jusqu'à 2h30, y compris deux pauses de 10 minutes, sont assurées par une ILS.
- Pour les missions dont le temps d'interprétation dépasse 2h30 ou dont le déroulement du programme l'exige, deux ou plusieurs ILS seront en règle générale engagées en équipe.

Le nombre nécessaire d'ILS est fixé par le service des missions d'interprétation et déterminé par la demande transmise. Les réactions des ILS seront prises en compte par le service des missions d'interprétation.

Les exceptions suivantes sont possibles:

Splitting:

Les missions dont le temps d'interprétation dure 2h30 ou plus, dont les thèmes et le déroulement le permettent et dont les pauses et interruptions peuvent être planifiées par le service des missions d'interprétation peuvent être réparties sur plusieurs ILS.

Missions avec une grande partie de travail pratique:

Les missions avec une grande partie de travail pratique (où aucune communication devant être interprétée n'a lieu pendant 50% du temps prévu ou davantage, par ex. lorsqu'un travail individuel est demandé) peuvent être assurées par une seule ILS.

- a) Per missioni fino a 2 ore di traduzione (con 10 minuti di pausa inclusi) viene impiegato un interprete.
- b) Per missioni fino a 2 ore e 30 minuti di traduzione (con 2 volte 10 min di pausa inclusi) viene impiegato un interprete.
- c) Per missioni della durata di più di 2 ore e 30 minuti o missioni dove l'organizzazione lo rende necessario (convegni, congressi, assemblee, ...) sono impiegati due o più interpreti in team.

Il numero necessario di interpreti viene deciso in collaborazione tra procom e gli interpreti: esso viene menzionato nella richiesta d'incarico.

Eventuali reclami da parte degli interpreti vengono presi in giusta considerazione da procom.

Sono possibili le seguenti eccezioni:

Splitting:

Una missione può essere suddivisa fra più interpreti a partire da 2 ore e 30 minuti di traduzione, nel caso la tematica/lo svolgimento della traduzione lo permettano e qualora procom possa pianificare le pause/le interruzioni.

Incarichi con elevata parte pratica:

Un interprete può assumere da solo missioni con un'elevata parte pratica (quando durante il 50% o più del tempo non ha luogo alcuna traduzione: es. in caso di attività lavorativa individuale).

3.11 Koordinationstelle • Coordination • Coordinamento

Generell wird die Koordination von Grossanlässen von der Leitung Dienstleistungen & Produkte übernommen. Diese kann in Absprache mit den GSD diese Aufgabe gegen eine entsprechende Entlohnung delegieren (Ansatz gemäss Randzeit).

De manière générale, la coordination de missions importantes est prise en charge par la direction de «services et produits». Cependant, en accord avec les ILS, cette tâche peut leur être déléguée et sera rémunérée au tarif des heures périphériques.

In generale la direzione "Servizi e prodotti" di procom assume il coordinamento dei grandi eventi. D'intesa con gli interpreti procom può tuttavia delegare loro tale compito, che sarà remunerato come tempo periferico.

4. Arbeitsfreie Zeit • Temps libre • Tempo libero

4.1 Ferienanspruch • Droit au vacances • Diritto alle vacanze

Der gesetzliche Ferienanspruch (OR 329a) von vier Wochen pro Jahr ist in den Entschädigungsansätzen (Dolmetschzeit, Randzeit) eingerechnet und wird im Sinne der Rechtsprechung im Anhang separat dargestellt.

Der Ferienanspruch beträgt ab dem Jahr, in welchem das 50. Altersjahr vollendet wird, 5 Wochen.

Le droit aux vacances (art. 329a CO) de quatre semaines est inclus dans les indemnités (pour temps d'interprétation/temps périphérique) et est décrit dans l'annexe en détail, selon la jurisprudence à ce sujet.

A partir de l'année où l'ILS atteint l'âge de 50 ans, le droit aux vacances s'élève à 5 semaines.

Il diritto a quattro settimane di vacanze all'anno (CO 329a) è incluso nella remunerazione (per il tempo d'interpretariato e per il tempo periferico) ed è definito dall'allegato conformemente alla giurisprudenza.

A partire dell'anno nel quale l'interprete compie 50 anni, il diritto alle vacanze va a 5 settimane.

4.2 Ferienbezug • Plannification des vacances • Pianificazione delle vacanze

Die GSD melden ihre Ferienabwesenheiten (ab 3 Tagen) mindestens einen Monat vor der Abwesenheit der Vermittlung.

Les ILS annoncent leurs absences pour vacances (dès 3 jours) au moins un mois d'avance aux responsables de planification.

Gli interpreti annunciano al responsabile della pianificazione le loro assenze per ferie (a partire da 3

giorni) al meno un mese prima.

4.3 **Bezahlte Absenzen • Absences rémunérées • Congedi pagati**

Die GSD haben in den nachstehenden Fällen Anspruch auf bezahlte Arbeitstage:

Tod des Ehegatten, eines Kindes oder eines Elternteils nach Notwendigkeit	bis maximal 3 Tage
Geburt eines eigenen Kindes	1 Tag
Tod von Grosseltern, Schwiegereltern, Schwiegersohn, Schwiegertochter oder eines Geschwisters	1 Tag

L'ILS a droit à un congé payé dans les cas suivants:

Décès du conjoint, d'un enfant ou de la mère ou du père, selon nécessité	Jusqu'à 3 jours au maximum
Naissance d'un propre enfant	1 jour
Décès des grand-parents, des beau-parents, du gendre, de la belle-fille, d'un frère ou d'une soeur	1 jour

Nei seguenti casi l'interprete ha diritto ad un congedo pagato:

decesso del coniuge, di un figlio o di un genitore in base alle necessità	fino a un massimo di 3 giorni
nascita di un figlio proprio	1 giorno
decesso dei nonni, dei suoceri, del genero, della nuora o di fratelli/sorelle	1 giorno

4.4 **Unbezahlte Urlaube • Congés non payés • Congedi non pagati**

Unbezahlte Urlaube ab 2 Monaten werden in der Berechnung des Durchschnittslohnes nicht berücksichtigt und müssen vorher der Leitung gemeldet werden.

Les congés non payés de plus de 2 mois ne seront pas pris en considération dans le calcul du salaire moyen et doivent préalablement être signalés à la direction du service.

I congedi non pagati non sono presi in considerazione per il calcolo del salario medio e devono essere anticipatamente annunciati alla direzione.

5 **Lohn, Spesen, Zulagen • Salaire, frais, allocations • Salario, spese, assegni**

5.1 **Lohn • Salaire • Salario**

Die Lohnansätze werden im Anhang zum GAV festgehalten.

Les montants des salaires sont mentionnés dans l'annexe à la CCT.

I salari sono regolati dall'allegato specifico del CCL.

5.2 **Abrechnung • Décompte • Conteggio**

Die monatliche Abrechnung mit den entsprechenden Belegen muss bis zum 5. des Folgemonates bei der Leitung eintreffen. Die Auszahlung erfolgt in der Regel am 25. dieses Monats, spätestens Ende dieses Monats. Abrechnungen, die nach diesem Zeitpunkt bei der Leitung eintreffen, werden im nächsten Monat vergütet.

Les décomptes mensuels avec les justificatifs correspondants doivent parvenir à la direction du service jusqu'au 5 du mois suivant. Le paiement se fait généralement le 25 de ce mois ou, au plus tard, à la fin de ce mois. Des décomptes qui parviennent après ce délai à la direction du service seront inclus dans le paiement pour le mois suivant.

II conteggio mensile delle ore e il resoconto delle spese con le pezze giustificative deve pervenire al

responsabile del servizio entro il 5 del mese successivo. Il pagamento viene effettuato di solito il 25 del mese o al più tardi alla fine del mese. I conteggi giunti al responsabile dopo il 5 del mese verranno pagati il mese seguente.

5.3 Lohnvorschuss • Avance de salaire • Anticipo del salario

Die GSD können bei finanziellen Engpässen von der Arbeitgeberin einen Vorschuss in der Höhe eines Durchschnittslohnes verlangen, basierend auf den letzten 6 Monaten.

Les ILS peuvent, en cas de situation financière difficile, demander à leur employeuse une avance d'un salaire moyen calculé sur les 6 derniers mois.

In caso di difficoltà finanziarie l'interprete può chiedere al datore di lavoro un anticipo pari a un salario medio calcolato sugli ultimi 6 mesi.

5.4 Lohnabtretung • Cession du salaire • Cessione del salario

Die GSD dürfen ihre Lohnforderung nicht an Dritte abtreten. Trotzdem vorgenommene Lohnzessionen werden von procom nicht anerkannt (OR 325). Die Lohnzahlung erfolgt ausschliesslich an die GSD. Ausnahmen bilden richterliche Entscheide und betreibungsrechtliche Salärpfändungen.

Les ILS ne sont pas autorisées à céder leur salaire à des tiers. Les cessions éventuellement convenues allant à l'encontre de cette règle ne sont pas reconnues par procom (art. 325 CO). Le salaire est versé uniquement aux ILS. Font exception les décisions des tribunaux et saisies de salaires selon le droit des poursuites.

L'interprete non deve cedere il salario a terzi. Cessioni di salario effettuate dall'interprete non sono riconosciute da procom (art. 325 CO). Il pagamento avviene in modo esclusivo al singolo interprete. Fanno eccezione le decisioni di tribunali e i pignoramenti salariali.

5.5 Zuschlag für Nacht- und Wochenendarbeit • Supplément pour le travail de nuit et du samedi et dimanche • Supplemento per lavoro notturno e nel finesettimana

Die Zuschläge für Nacht- und Wochenendarbeit werden im Anhang festgehalten.

Les suppléments pour le travail de nuit et le travail des samedis et dimanches sont fixés dans l'annexe.

I supplementi per lavoro notturno, di sabato e di domenica sono fissati nell'allegato al CCL.

5.6 Kinderzulagen • Allocations familiales • Assegni familiari

Die Kinderzulagen werden in der deutschen Schweiz gemäss den gesetzlichen Richtlinien des Kantons Solothurn bezahlt, in der Romandie gemäss jenes des Kantons Waadt, in der italienischen Schweiz gemäss jenen des Kantons Tessin.

Les allocations familiales sont payées conformément aux directives légales du canton de Soleure; en Suisse romande, conformément aux directives légales du canton de Vaud et au Tessin, selon les directives légales du canton du Tessin.

Gli assegni familiari sono corrisposti a tenore delle disposizioni legali del Canton Soletta; nella Svizzera romanda sono pagati conformemente alle direttive del Canton Vaud e in Ticino in base alle direttive del Canton Ticino.

6 Lohnfortzahlung, Sozialversicherung • Versement du salaire en cas d'incapacité, assurances sociales • Copertura del salario in caso d'impedimento e assicurazioni sociali

6.1 Meldepflicht, Vertrauensarzt • Obligation d'annonce, médecin de confiance • Obbligo d'annuncio, medico di fiducia

Arbeitsverhinderung wegen Krankheit oder Unfall ist unverzüglich procom zu melden. Nach 3 Kalendertagen ist die Arbeitsverhinderung durch ein Arztzeugnis zu belegen. In Einzelfällen kann procom bereits ab erstem Krankheitstag ein Arztzeugnis und/oder eine vertrauensärztliche Untersuchung verlangen.

Die Dolmetsch-Vermittlung procom ist, stellvertretend für die Arbeitgeberin befugt, jederzeit ein ärztliches Zeugnis zu verlangen.

Wiederholte, auch auf Verlangen nicht ärztlich bescheinigte Absenzen, werden nicht besoldet.

L'incapacité de travailler pour cause de maladie ou d'accident doit être annoncée à procom sans délai. Après trois jours civils, un certificat médical doit être présenté pour attester de l'incapacité de travailler. Dans des cas individuels, procom pourra demander un certificat médical dès le 1^{er} jour de maladie et/ou pourra demander un examen par un médecin consultant.

Le service des missions d'interprétation de procom pourra, au nom de l'employeuse, demander un certificat médical à tout moment.

Les absences répétées et pour lesquelles les situations d'incapacité ne sont pas confirmées par un médecin ne seront pas payées.

Assenze per causa di malattia o incidente devono essere immediatamente comunicate. In caso assenza superiore a 3 giorni di calendario l'interprete deve presentare un certificato medico. In casi speciali procom può chiedere un certificato dal primo giorno di assenza e/o ordinare un esame presso un medico designato da procom.

Il servizio responsabile delle missioni di traduzione di procom è sempre autorizzato a chiedere il certificato medico per conto del datore di lavoro.

Assenze ripetute e senza certificato medico non saranno pagate.

6.2 Unfallversicherung • Assurance-accidents • Assurance-accidents • Assicurazione infortuni

Die GSD sind nach den Vorschriften des Bundesgesetzes über die Unfallversicherung obligatorisch versichert. Die Prämien der Nichtberufsunfallversicherung werden je hälftig von den GSD und procom getragen.

Les ILS sont assurées obligatoirement contre les accidents selon la loi fédérale sur les assurances-accidents. Les primes de l'assurance-accidents non professionnels sont payées à part égales par l'employeuse procom et les ILS.

Gli interpreti sono assicurati conformemente alla legge federale sull'assicurazione contro gli infortuni. Il premi dell'assicurazione infortuni non professionali sono pagati in parti uguali dall'interprete e da procom.

6.3 Krankentaggeldversicherung • Assurance perte de gains en cas de maladie • Assicurazione per la perdita di guadagno in caso di malattia

procom schliesst für die GSD eine Krankentaggeldversicherung mit und einer Leistungsdauer bis 720 Tagen ab. Die Prämien der Krankentaggeldversicherung werden je hälftig von den GSD und procom getragen.

procom conclut une assurance perte de gains en cas de maladie avec une durée de prestations de 720 jours. Les cotisations sont payées à part égale par l'employeuse procom et les ILS.

procom conclude un'assicurazione per la perdita di guadagno in caso di malattia con una copertura di 720 giorni: i premi sono pagati in parti uguali dall'interprete e da procom.

6.4 Lohnfortzahlung im Falle von Krankheit oder Unfall • Versement du salaire en cas de maladie ou d'accident • Pagamento in caso di malattia o infortunio

Grundlage der Berechnung der Lohnfortzahlung ist in den ersten 5 Kalendertagen einer Abwesenheit infolge Krankheit oder Unfall die gemäss Einsatzplanung vorgesehene Einsatzzeit (Dolmetschzeit und Randzeit). Ab dem 6. Abwesenheitstag bis längstens 720 Abwesenheitstage erfolgt die Lohnfortzahlung zu 100% aufgrund des durchschnittlichen Nettolohns der letzten 12 Monate, wobei unbezahlte Urlaube ab 2 Monaten nicht berücksichtigt werden.

Übersteigt die Taggeldzahlung der Versicherung bei Unfall die vorgesehene Lohnfortzahlung nach Einsatzzeit, so wird während den ersten 5 Kalendertagen dem GSD das Taggeld der Versicherung anstelle der Lohnfortzahlung nach Einsatzzeit ausbezahlt.

Für Abwesenheiten infolge geplanter medizinischer Eingriffe wird die Lohnfortzahlung aufgrund des durchschnittlichen Nettolohns der letzten 12 Monate gewährt, wobei unbezahlte Urlaube ab 2 Monaten nicht berücksichtigt werden.

Durant les 5 premiers jours civils d'une absence pour cause de maladie ou d'accident, la base de calcul du paiement de salaire est le temps de mission planifié (temps d'interprétation et temps périphérique). Dès le 6^e jour et au maximum jusqu'au 720^e jour, le paiement correspond à 100% du salaire net moyen, calculé sur les 12 derniers mois (les congés non payés de plus de 2 mois ne sont pas pris en considération).

Au cas où dans les premiers 5 jours les prestations de l'assurance accidents dépassent le versement du salaire prévu durant les missions, les prestations de l'assurance seront versées à la place.

Pour les absences dûes à une intervention médicale planifiée, le paiement correspond à 100% du salaire net moyen, calculé sur les 12 derniers mois (les congés non payés de plus de 2 mois ne sont pas pris en considération).

Se l'interprete è assente per malattia o infortunio, nei primi 5 giorni di calendario riceve il salario del tempo della missione pianificata (tempo di traduzione e tempo periferico). A partire dal sesto giorno d'assenza e fino al 720.esimo giorno d'assenza, l'interprete riceve il salario al 100% sulla base della media salariale netta degli ultimi 12 mesi, senza tuttavia considerare i congedi non pagati uguali o superiori a 2 mesi.

Se nei primi 5 giorni d'assenza per infortunio l'indennità giornaliera dell'assicurazione infortunio è superiore al salario della missione pianificata, l'interprete riceve l'importo dell'indennità giornaliera.

In caso di assenza per interventi medici pianificati in ogni caso l'interprete riceve il salario sulla base della media salariale netta degli ultimi 12 mesi, senza tuttavia considerare i congedi non pagati uguali o superiori a 2 mesi.

6.5 Schwangerschaft und Mutterschaft • Grossesse et maternité • Gravidanza e maternità

Eine allfällige Arbeitsunfähigkeit während der Schwangerschaft wird wie Abwesenheit infolge Krankheit behandelt. procom stellt die Einhaltung der Gesundheitsschutzbestimmungen im Sinne des Arbeitsgesetzes sicher.

Den GSD steht ein Mutterschaftsurlaub von maximal 16 Wochen zum Lohn der durchschnittlichen Vorjahresschädigung zu, limitiert auf den maximal versicherten Lohn gemäss den gesetzlichen Vorschriften zur Mutterschaftsversicherung. Mindestens 14 Wochen sind nach der Niederkunft zu beziehen.

Bei GSD mit gesetzlichem Anspruch auf die Mutterschaftsversicherung, die aber zum Zeitpunkt der Niederkunft weniger als ein Jahr für procom gearbeitet haben, reduziert sich der Anspruch auf 14 Wochen.

Les éventuelles incapacités de travail durant la période de la grossesse sont traitées comme des absences pour cause de maladie. procom garantit le respect des dispositions de protection de la santé selon la Loi sur le travail.

Les ILS ont droit à un congé de maternité de 16 semaines au maximum, avec versement d'un salaire correspondant à la rémunération moyenne de l'année précédente, mais dont le montant est limité au salaire maximal assuré selon les dispositions de la loi sur l'assurance maternité. Au moins 14 semaines sont à prendre après l'accouchement.

Pour les ILS qui ont un droit légal aux prestations de l'assurance maternité, mais qui, au moment de l'accouchement, ont travaillé moins d'une année pour procom, le droit se limite à 14 semaines.

L'incapacità lavorativa durante la gravidanza viene trattata come assenza per causa di malattia. Procom garantisce il rispetto delle disposizioni di protezione di salute previste dalla legge sul lavoro.

L'interprete ha diritto a un congedo maternità di 16 settimane al massimo, che viene pagato in base alla

remunerazione media dell'anno precedente, considerato il salario massimo assicurato secondo le disposizioni legali sull'assicurazione maternità. Almeno 14 settimane di congedo devono essere prese dopo il parto.

Se l'interprete al momento del parto ha lavorato meno di un anno per procom, il suo diritto al congedo maternità è limitato a 14 settimane.

6.6 **Militär, Zivilschutz • Service militaire, protection civile • Servizio militare, protezione civile**

Bei Arbeitsverhinderung durch Militär-, Zivilschutz- oder militärischem Frauendienst sowie zivilem Ersatzdienst werden folgende Lohnzahlungen pro Kalenderjahr ausgerichtet:

- Während 4 Wochen der volle Lohn
- Für die 4 Wochen übersteigende Zeit und während der Rekrutenschule als Rekrut:
 - 60% an Ledige ohne Unterstützungspflicht
 - 80% an Verheiratete oder Ledige mit Unterstützungspflicht

En cas d'empêchement de travailler pour cause de service militaire ou service civil ou de service féminin de l'armée ainsi que pour cause de service civil de remplacement, les versements de salaire suivants sont effectués par année civile:

- Durant 4 semaines: 100% du salaire
- Pour le temps dépassant 4 semaines ou pendant l'école de recrues en tant que recrue:
 - 60% du salaire aux personnes célibataires sans obligations de soutien
 - 80% du salaire aux personnes mariées ou aux personnes célibataires avec obligations de soutien

Durante il servizio militare, la protezione civile, il servizio militare femminile e il servizio civile procom versa all'interprete per ogni anno civile il seguente salario:

- durante 4 settimane il salario completo
- oltre le 4 settimane e per la recluta durante la scuola reclute:
 - 60% al celibe senza obblighi di mantenimento
 - 80% al coniugato o al celiber con obblighi di mantenimento

6.7 **Pensionskasse • Caisse de pensions • Cassa pensioni**

GSD mit einem Bruttosalär, das den vom Bundesrat festgelegten Grenzbetrag übersteigt, werden in der Pensionskasse versichert.

Die Pensionskassenprämien werden zu 60% von procom und zu 40% von den GSD getragen.

Die Einzelheiten sind im Vorsorgeplan und im Vorsorgereglement ersichtlich.

Les ILS touchant un salaire brut qui dépasse le montant-limite fixé par le Conseil fédéral sont assurées à la caisse de pensions.

60% des cotisations sont à la charge de procom, 40% à la charge des ILS.

Les détails sont réglés dans le plan de prévoyance et dans le règlement de prévoyance.

Gli interpreti con un salario lordo, che supera la soglia minima fissata dal Consiglio federale, sono affiliati alla Cassa pensioni.

I premi sono assunti nella misura del 60% da procom e del 40% dall'interprete. I dettagli sono contenuti nel piano di previdenza e nel regolamento.

7 **Weiterbildung, Supervision • Formation continue, perfectionnement, supervision • Formazione continua e supervisione**

7.1 **Fort- und Weiterbildung, Sitzungen • formation continue et perfectionnement, réunions • Formazione continua e riunioni**

procom fördert die Fort- und Weiterbildung ihrer GSD.

Betrieblich notwendige und angeordnete Fort- und Weiterbildungen gelten als Arbeitszeit (zum Randzeit-Tarif).

Für andere Weiterbildung im betrieblichen Interesse werden nach Absprache die Kurskosten übernommen.

Sitzungszeiten mit der Geschäftsleitung werden als Randzeit entschädigt, sofern die Sitzung von der Geschäftsleitung verlangt wurde.

procom encourage la formation continue et le perfectionnement de ses ILS.

Les perfectionnements et la formation continue indispensables et imposés par l'entreprise sont considérés comme temps de travail (selon le tarif prévu pour le temps périphérique).

Pour d'autres formations continues qui répondent aux intérêts de l'entreprise, les coûts des cours sont pris en charge avec l'accord de l'employeuse.

Le temps des réunions avec la direction est payé en tant que temps périphérique, dans la mesure où la réunion en question a été demandée par la direction.

Procom promuove la formazione continua degli interpreti.

Il tempo per la formazione continua indispensabile e richiesta dal datore di lavoro è tempo di lavoro.

Previa intesa procom assume i costi dei corsi per altre formazioni, che rientrano nell'interesse del datore di lavoro.

Procom riconosce come tempo periferico le ore di riunione con la direzione, se esse avvengono su richiesta della direzione.

7.2 **Supervision • Supervision • Supervisione**

Die GSD können bei der Leitung "Dienstleistungen & Produkte" Supervisionen durch eine Fachperson beantragen. Für Supervisionen ist ein schriftliches Gesuch inkl. Begründung an die Geschäftsleitung zu stellen. Die Geschäftsleitung entscheidet über das Gesuch abschliessend.

Die Leiterin "Dienstleistungen & Produkte" kann auch für einzelne GSD oder für ein Team eine Supervision anordnen.

Für andere Weiterbildung im betrieblichen Interesse ist ein schriftliches Gesuch inkl. Begründung an die Geschäftsleitung zu stellen. Die Geschäftsleitung entscheidet über das Gesuch abschliessend.

Les ILS peuvent demander à la direction des «services et produits» une supervision par une personne professionnelle. La demande et sa motivation doivent être faites par écrit à l'intention de la direction, qui décidera en dernière instance par rapport à cette demande.

La responsable des «services et produits» peut ordonner une supervision pour certaines ILS ou pour une équipe.

Pour d'autres formations continues répondant aux intérêts de l'entreprise, une demande et sa motivation sont à soumettre à la direction, qui décidera en dernière instance par rapport à cette demande.

Gli interpreti possono chiedere alla responsabile "servizi e prodotti" una supervisione da parte di una persona specializzata. La domanda deve essere fatta per iscritto alla direzione, che decide in via definitiva.

La responsabile "servizi e prodotti" può ordinare una supervisione per un interprete o per un team.

Per altre formazioni che sono nell'interesse del datore di lavoro l'interprete deve fare una domanda scritta e motivata alla direzione, che decide in via definitiva.

8 **Übergangsbestimmung zu Ziffer 3.2 • disposition transitoire au sujet du point 3.2 • Disposizioni transitorie relative ai punti 3.2 e 3.4**

8.1 **Übergangsbestimmung zu Ziffer 3.2 • disposition transitoire au sujet du point 3.2 • Disposizione transitoria relativa al punto 3.2**

Während der Dauer dieses befristeten GAV beträgt die bezahlte Dolmetschzeit immer mindestens eine ganze Stunde.

Durant la validité de cette CCT de durée limitée, le temps d'interprétation rétribué s'élève toujours au minimum à une heure.

Il tempo di traduzione retribuito ammonta al minimo ad un'ora durante la validità del presente CCL di

durata limitata.

8.2 **Übergangsbestimmung zu Ziffer 3.4.2 • disposition transitoire au sujet du point 3.4.2 • Disposizione transitoria relativa al punto 3.4.2**

Die Reisekosten werden jährlich pauschal wie folgt abgegolten:

Berücksichtigt wird die effektiv abgerechnete Reisezeit (einschliesslich Reisezeiten für Sitzungen und Weiterbildungen) der letzten 24 Monate und daraus eine durchschnittliche „Jahresreisezeit“ (12 Monate) errechnet.

Ab 440 Stunden Reisezeit wird der Betrag eines GA 2. Klasse vergütet.

Bei weniger als 440 Stunden wird pro Stunde 1/440 des gleichen Betrages vergütet.

Anstelle der Abgeltung der pauschalen Abgeltung der Reisekosten können nach Vereinbarung mit den einzelnen GSD die effektiven Kosten wie folgt entschädigt werden:

Das Halbtax-Abo wird von procom zur Verfügung gestellt.

Das Ticket ab Startbahnhof 2. Kl. wird von procom vergütet.

GSD mit eigenem Abonnement (Generalabonnement, Tarifverbundabonnement) erhalten von procom betragsmässig die gleiche Entschädigung, maximal den Betrag eines GA 2. Klasse pro Jahr.

Les frais de voyage sont payés par forfait annuel comme suit:

Sont pris en considération les heures effectives de trajet (les trajets pour séances et formations incluses) des 24 mois précédents pour définir le « temps de voyage annuel » moyen (12 mois).

Dès 440 heures de voyage, un abonnement général 2^e classe est payé par l'employeur.

En dessous des 440 heures, 1/440 de ce montant est payé par heure.

Au lieu du paiement par forfait et sur la base d'un accord individuel avec l'ILS, les frais de voyage effectifs sont payés comme suit :

L'abonnement demi-prix est mis à disposition par procom.

Le billet 2^e classe depuis la gare initiale est remboursé par procom.

Les ILS avec un abonnement (abonnement général, abonnement de la communauté tarifaire) reçoivent de la part de procom une rétribution du même montant, mais au maximum le montant correspondant au prix de l'AG 2^e classe.

Le spese di viaggio vengono rimborsate con il seguente forfait sulla base di un accordo individuale.

Si prendono le ore effettive di viaggio (compresi i viaggi per riunioni e formazioni) degli ultimi 24 mesi per calcolare il «tempo di viaggio medio annuale» (12 mesi).

A partire da 440 ore di viaggio viene riconosciuto il contributo pari al costo dell'abbonamento generale di seconda classe.

In caso di ore di viaggio inferiori a 440 per ogni ora viene riconosciuto 1/440 del medesimo contributo.

Al posto del sistema forfettario per il rimborso delle spese di viaggio e sulla base di un accordo individuale le spese di viaggio dell'interprete possono essere indennizzate come segue.

Procom mette a disposizione dell'interprete un abbonamento metà prezzo.

Procom paga il biglietto in seconda classe dalla stazione di partenza.

L'interprete con un abbonamento personale (abbonamento generale, abbonamento regionale) riceve da procom il medesimo indennizzo fino al montante del prezzo di un abbonamento annuo generale per la seconda classe.

Olten, im Dezember 2019 / Olten, décembre 2019 / Olten, dicembre 2019

procom

Stiftung Kommunikationshilfen für Hörgeschädigte
Fondation d'aide à la communication pour sourds
Fondazione di aiuto alla comunicazione per sordi

Beat Kleeb, Präsident des Stiftungsrates Daniel Huber, Geschäftsführer

bgd

Berufsvereinigung der GebärdensprachdolmetscherInnen der deutschen Schweiz

Lilian Fritz, Co-Präsidentin

Jeanne auf der Mauer, Co-Präsidentin

ARILS

Association Romande des Interprètes en Langue des Signes

Maude Lançon, présidente

ILISSI

interpreti in lingua dei segni svizzera italiana

VPOD – SSP

Schweizerischer Verband des Personals öffentlicher Dienste
Syndicat suisse des services publics
Sindacato svizzero del personale dei servizi pubblici e sociosanitari

Katharina Prelicz-Huber, Präsidentin

Stefan Giger, Generalsekretär

Lohn- und Vergütungsreglement • règlement au sujet des salaires et allocations • Regolamento salari e indennità

2020

Stundenlohn – salaire horaire – Salario orario

<i>Basis</i>	+13.	<i>Feiertage+</i> <i>Ferien 4 W.</i>	<i>Feiertage+</i> <i>Ferien 5 W.</i>
<i>Base</i>	+13e	<i>fériés +</i> <i>vac. 4 sem.</i>	<i>fériés +</i> <i>vac. 5 sem.</i>
<i>Base</i>	+13°	<i>festivi +</i> <i>vac. 4 sett.</i>	<i>festivi +</i> <i>vac. 5 sett.</i>
	[8,33%]	[11,33%]	[13,64%]

Dolmetschzeit • interprétation • Tempo di traduzione

einzel • seul • solo

Stufe 1 • échelon 1 • classe 1	59,70	64,67	72,00	73,49
Stufe 2 • échelon 2 • classe 2	68,40	74,10	82,50	84,21
Stufe 3 • échelon 3 • classe 3	69,23	75,00	83,50	85,23
Stufe 4 • échelon 4 • classe 4	70,89	76,80	85,50	87,27
Stufe 5 • échelon 5 • classe 5	73,38	79,49	88,50	90,34
Stufe 6 • échelon 6 • classe 6	73,38	79,49	88,50	90,34

doppel • à deux • a due

Stufe 1 • échelon 1 • classe 1	59,70	64,67	72,00	73,49
Stufe 2 • échelon 2 • classe 2	60,53	65,57	73,00	74,51
Stufe 3 • échelon 3 • classe 3	61,36	66,47	74,00	75,54
Stufe 4 • échelon 4 • classe 4	62,19	67,37	75,00	76,56
Stufe 5 • échelon 5 • classe 5	62,19	67,37	75,00	76,56

Stufe 6 • échelon 6 • classe 6 = Lohn Einzelbesetzung • salaire tarif seul • salario classe «solo»

Lohnstufe 1: Anfangslohn

Lohnstufe 2: Die Anpassung erfolgt im folgenden Monat, nachdem 400 Dolmetschstunden erreicht oder überschritten wurden.

Lohnstufe 3: Die Anpassung erfolgt im folgenden Jahr, nachdem 4 Jahre Berufserfahrung mit 250h/Jahr erreicht wurden.

Lohnstufe 4: Die Anpassung erfolgt im folgenden Jahr, nachdem 10 Jahre Berufserfahrung bei procom mit 250 h/Jahr erreicht wurden.

Lohnstufe 5: (gilt nur für Deutschschweiz) sehr gute Leistung (Spitzen-GSD)

Lohnstufe 6: (gilt nur für Deutschschweiz)

Echelon 1: salaire initial

Echelon 2: l'adaptation a lieu le mois suivant après avoir atteint ou dépassé 400 heures d'interprétation.
Echelon 3: l'adaptation a lieu l'année suivante avec 4 années d'expérience professionnelle et 250 heures/par année atteintes.

Echelon 4: l'adaptation a lieu l'année suivante avec 10 années d'expérience professionnelle chez procom et 250 heures/par année atteintes.

Echelon 5: (uniquement pour la Suisse alémanique) très bonnes performances (ILS de pointe)

Echelon 6: (uniquement pour la Suisse alémanique)

Classe 1: salario iniziale

Classe 2: l'aumento è riconosciuto nel mese successivo a quello in cui l'interprete raggiunge 400 ore di traduzione

Classe 3: l'aumento è riconosciuto dopo 4 anni d'esperienza professionale con 250 ore annue di lavoro a partire dall'anno seguente

Classe 4: l'aumento è riconosciuto dopo 10 anni d'esperienza professionale con 250 ore annue di lavoro presso procom e a partire dall'anno seguente

Classe 5: (vale solo per la Svizzera tedesca) prestazioni molto buone

Classe 6: (vale solo per la Svizzera tedesca)

Spezialeinsätze – Missions spécifiques

Tarif Vorbereitung (die Stunden sind vorgängig zu vereinbaren):

40 Fr. pro Stunde (Basis 33.17+13.ML+Ferien/Feiertag) bzw. 40.85 Fr. pro Stunde (bei Anspruch auf 5 Wochen Ferien) für die Vorbereitung und das Einlesen in Hinblick auf Konferenzen und Grossanlässe.

60 Fr. pro Stunde (Basis 49.75+13.ML+Ferien/Feiertag) bzw. 61.25 Fr. pro Stunde (bei Anspruch auf 5 Wochen Ferien) für die Vorbereitung bei TV-Einsätzen und beispielsweise bei kulturellen Veranstaltungen (Theater, Konzerte, Filme etc.). Für die Vorbereitung und das Übersetzen in Hinblick auf Einsätze bei kulturellen Veranstaltungen wird mindestens das 2-fache der Ausführungszeit eingesetzt. Für diese Einsätze kommt der Einzeltarif auch dann zur Anwendung, wenn zwei oder mehrere GSD eingesetzt werden.

Tarif préparation (les heures sont à convenir au préalable):

40 Fr. par heure (base 33.17+13e salaire+vacances/jours fériés) resp. 40.85 Fr. par heure (en cas de droit aux 5 semaines de vacances) pour la préparation et lecture en vue d'une conférence ou grande manifestation.

60 Fr. par heure (base 49.75+13e salaire+vacances/jours fériés) resp. 61.25 Fr. par heure (en cas de droit aux 5 semaines de vacances) pour la préparation des émissions à la télé et en vue des manifestations culturelles (théâtres, concerts, films etc.): au moins 2 fois le temps de projection. Pour ces missions, le tarif pour interprétation seule est appliqué même si plusieurs ILS sont engagé-e-s.

Tariffa preparazione (le ore vanno definite preliminarmente):

40 Fr. all'ora (base 33.17+13a + vacanze/festivi), risp. 40.85 Fr. all'ora (con 5 settimane di vacanza), per la preparazione e per la lettura in vista di conferenze o grandi manifestazioni.

60 Fr. all'ora (base 49.75+13a + vacanze/festivi), risp. 61.25 Fr. all'ora (con 5 settimane di vacanza), per la preparazione di trasmissioni televisive e in vista di manifestazioni culturali (teatri, concerti, film ecc.). Per la preparazione e per la traduzione in manifestazioni culturali viene riconosciuto un tempo pari ad almeno il doppio del tempo della rappresentazione. Per queste missioni il tariffario per la traduzione vale anche se sono impiegati due o più interpreti.

Videocom

Einsatzzeit Videocom wird maximal gemäss Stufe 4 entschädigt.

Le temps effectué pour Videocom est rétribué au maximum sur la base de l'échelon 4.

Il tempo effettuato per Videocom è retribuito al massimo sulla base della classe salariale 4.

Spezialeinsätze • missions spécifiques • Missioni specifiche

Für Spezialeinsätze, (mindestens 3 Kriterien müssen erfüllt sein)

- in einer grösseren Runde (ab 30 Personen) sind mehrere Gehörlosen und Hörende anwesend und zu verdolmetschen
- eine Mehrheit der anwesenden Personen ist nicht vorgängig bekannt,
- Einsatz von Kommunikationstechnik (z.B. Mikrofone, Flüsteranlage)
- Medieneinsatz/Aufzeichnung, öffentliche Berichterstattung durch Medienpräsenz;
- Zusammenarbeit mit Lautsprachdolmetscherinnen und Lautsprachdolmetscher

und Einsätze mit Verdolmetschung aus einer anderen Sprache

- Fremdsprachanteil 50% oder mehr

wird der Einzeltarif auch bei Mehrfacheinsatz angewandt.

Le tarif „seul“ est appliqué aussi lorsque plus d'une ILS est engagé dans les cas suivants:

Missions spécifiques (au moins 3 critères doivent être remplies)

- parmi les participant-e-s d'un groupe dès 30 personnes, il y a plusieurs personnes sourds et personnes non-sourd à interpréter
- la majorité des personnes participantes ne sont pas connues à l'avance
- des moyens techniques de communication sont utilisés (p.e. micro, installation de traduction chuchotée)
- émission médiatique ou enregistrement électronique, présence médiatique;
- collaboration avec interprètes en langue parlée

et missions avec interprétation depuis une autre langue parlée

- partie d'au moins de 50% des contributions en langue étrangère

Le classi salariali valide «per un solo interprete» vengono applicate anche quando due o più interpreti sono impiegati nei seguenti casi.

Missioni specifiche che soddisfano almeno 3 criteri:

- in un gruppo di almeno 30 persone occorre fare una traduzione per parecchie persone sorde e per parecchie persone non sorde
- la maggioranza delle persone partecipanti non sono note all'interprete prima della missione
- vengono utilizzati mezzi tecnici di comunicazione (es. microfoni, strumenti per la traduzione effettuata sottovoce)
- presenza di media/registrazione della missione/trasmmissione della missione da parte di media;
- collaborazione con interpreti di lingue parlate.

Missioni con traduzione da un'altra lingua parlata dove:

- almeno il 50% degli interventi sono in una lingua straniera.

TV

Entschädigung Verdolmetschung SRF „Tagesschau + anschliessend Meteo“ (live)

pauschale Anrechnung:

- 1,5 Stunden Dolmetschzeit
- 3,5 Stunden Vorbereitung zu 60 Fr. (Basis 49.75+13.ML+Ferien/Feiertag)
- Samstag-Sonntag 5 Zuschläge für Wochenendarbeit 5 x 5 Fr. = 25 Fr.
- Reisezeit gemäss Ziffer 3.4 GAV
- 1 Essenspauschale Fr. 25.-

Entschädigung Verdolmetschung SRF „Kassensturz“ (aufgezeichnet)

pauschale Anrechnung:

- 1,5 Stunden Dolmetschzeit
- 3 Stunden Vorbereitung zu 60 Fr. (Basis 49.75+13.ML+Ferien/Feiertag)
- Reisezeit gemäss Ziffer 3.4 GAV

Entschädigung Verdolmetschung SRF „Puls“ (aufgezeichnet)

pauschale Anrechnung:

- 1,5 Stunden Dolmetschzeit
- 3 Stunden Vorbereitung zu 60 Fr. (Basis 49.75+13.ML+Ferien/Feiertag)
- Reisezeit gemäss Ziffer 3.4 GAV

Payement interprétation TSR „Téléjournal“ (live)

Payement forfaitaire:

- 1,5 heures d'interprétation
- 3,5 heures de préparation à 60 Fr. (Base 49.75+13^e+fériés/vacances)
- Samedi et dimanche 5 suppléments 5 x 5 Fr. = 25 Fr.
- temps de voyage selon point 3.4 de la CCT

- 1 forfait (passage à l'antenne) de 30 Fr.

Dépassement de temps d'antenne

33 à 40 minutes : 2h interprétation et 4h préparation

41 à 50 minutes : 2.5h interprétation et 4.5h préparation

51 à 60 minutes : 3h interprétation et 5h préparation – mission en principe effectuée par 2 ILS payés normalement

si un TJ est annoncé à plus de 40', un(e) deuxième interprète peut être cherché(e) au sein de l'équipe

Payement interprétation TSR „à bon entendeur " (enregistrée)

Payement forfaitaire:

- 2 heures d'interprétation
- 4 heures de préparation à 60 Fr. (Base 49.75+13^e+fériés/vacances)
- temps de voyage selon point 3.4 de la CCT

Payement interprétation débats du Grand Conseil Genevois (live)

Sur la base de la réglementation provisoire pour la période d'essai, la réglementation définitive sera négociée en printemps 2020.

Pagamento interpretariato RSI «Telegiornale» (live)

Pagamento:

- 1,5 ore di traduzione
- 3,5 ore di preparazione a 60 Fr. (Base 49.75+13a+feriali/vacanze)
- sabato e domenica 5 supplementi 5 x 5 Fr. = 25 Fr.
- tempo di viaggio sulla base del punto 3.4 del CCL
- spese per cena Fr. 25.-

Pagamento interpretariato RSI «Giardino di Albert» (registrato)

Pagamento:

- 2 ore di traduzione
- 4 ore di preparazione a 60 Fr. (Base 49.75+13a+feriali/vacanze)
- tempo di viaggio sulla base del punto 3.4 del CCL

Zuschläge und Spesen – Suppléments et frais – Supplementi e spese

Zuschlag Samstag, Sonntag	5 Fr. pro Stunde Dolmetschzeit
Supplément samedi, dimanche	5 Fr. par heure d'interprétation
Supplemento sabato, domenica	5 Fr. per ora di traduzione
Zuschlag Nachtarbeit	25% auf Dolmetschzeit (gerundet ¼ h)
Supplément de nuit	25% du temps d'interprétation (arrondi ¼ h)
Supplemento notturno	25% del tempo di traduzione (arrond. ¼ h)
Mittagessen, Nachtessen	25 Fr.
Repas de midi, repas de soir	
Spese per pranzo e per cena	

Anspruch auf Mittagessenentschädigung besteht, wenn das Zeitfenster 11:45 Uhr bis 13:45 Uhr vollständig von einem Einsatz belegt ist (Dolmetschzeit und Randzeit).

Anspruch auf Nachtessenentschädigung besteht, wenn das Zeitfenster 17:30 Uhr bis 20:00 Uhr vollständig von einem Einsatz belegt ist (Dolmetschzeit und Randzeit).

Le repas de midi est payé dans les cas où un service (temps d'interprétation et temps périphérique) couvre l'entier de la période de 11:45 h à 13:45 h.

Le repas de soir est payé dans les cas où un service (temps d'interprétation et temps périphérique) couvre l'entier de la période de 17:30 h à 20:00 h.

Le spese per pranzo vengano pagate nei casi dove un servizio (tempo di traduzione e tempo periferico) copra la fascia dalle ore 11:45 alle 13:45.

Le spese per cena vengano pagate nei casi dove un servizio (tempo di traduzione e tempo periferico) copra il trancio dalle ore 17:30 a 20:00.

Nutzung privater Computerhardware und Telekommunikationseinrichtungen	0.50 Fr. pro Stunde Dolmetschzeit
Utilisation du matériel informatique et de télécommunication privés	0.50 Fr. par heure d'interprétation
Utilizzo di hardware e di sistemi di telecomunicazione privati	0.50 Fr. per ora di traduzione

Vereinbarte Benützung des privaten Autos Utilisation convenue de la voiture privée Utilizzo concordato dell'auto privata	0.60 Fr. / km
--	---------------

Auslandeinsätze • Missions à l'étranger • Missioni all'estero

Für Auslandeinsätze müssen in jedem Fall individuelle Absprachen getroffen werden, wobei eine pauschale Entschädigung anzustreben ist.

Pour des missions à l'étranger, un nouvel accord individuel devra être trouvé et négocié, visant une indemnisation forfaitaire.

Per le missioni all'estero in ogni caso va trovato un accordo individuale, definendo un'indennità forfettaria.

Übergangsbestimmungen zum Lohn- und Vergütungsreglement • Dispositions transitoires du règlement salaires et allocations • Disposizioni transitorie del regolamento salari e indennità
Entschädigung Verdolmetschung SRF „Rundschau“ (live)

pauschale Anrechnung:

- 2 Stunden Dolmetschzeit
- 4 Stunden Vorbereitung zu 60 Fr. (Basis 49.75+13.ML+Ferien/Feiertag)
- 1 Essenspauschale Fr. 25.-
- Reisezeit gemäss Ziffer 3.4 GAV

Sendekategorien • Catégories d'émission • Categorie di trasmissione

Definition	Dolmetschzeit	Vorbereitungszeit	Modus	Dauer
Définition	Temps d'interprétation	Temps de préparation	Mode	Durée
Definizione	Tempo di traduzione	Tempo di preparazione	Modalità	Durata
1	90	210	Live	26-32 min
2	90	180	Aufgezeichnet / enregistré / registrata	31-39 min
3	120	240	Live	40-45 min
4	120	240	Aufgezeichnet / enregistré / registrata	45-55 min